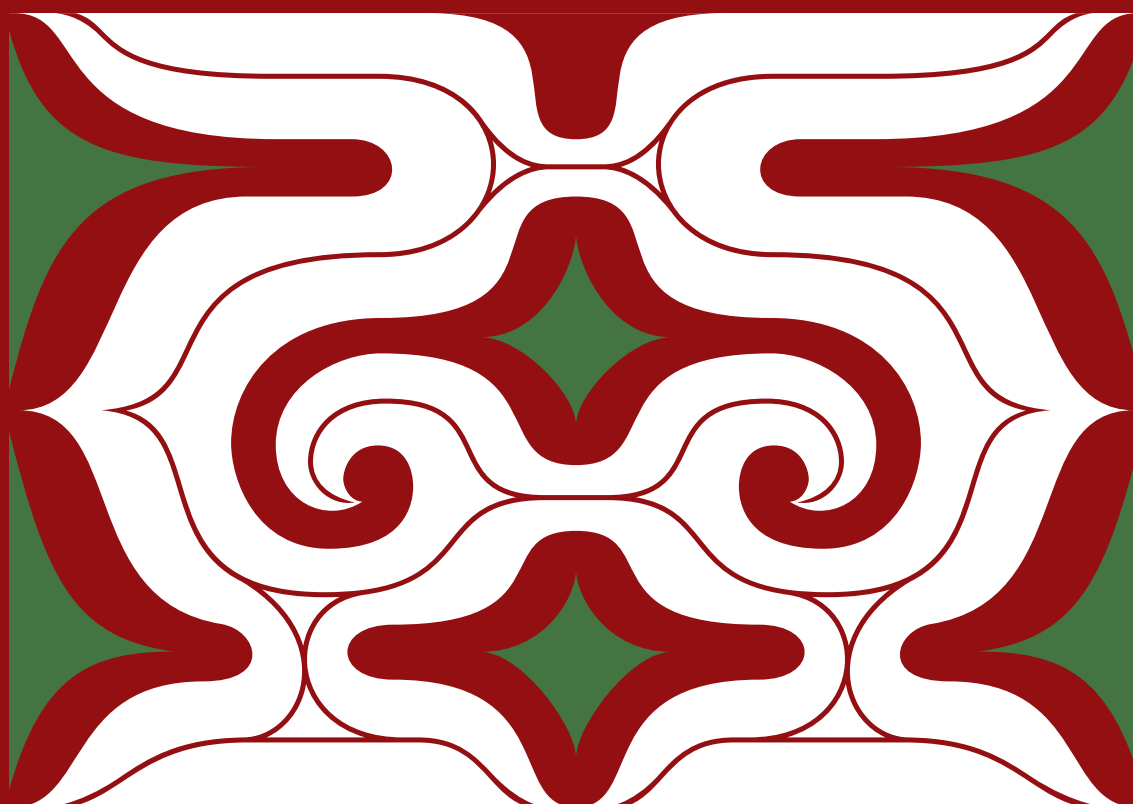


平成30年度

7月▶9月(vol.2)

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course



STVラジオ

本放送 毎週日曜日
あさ 7:00~7:15

再放送 毎週土曜日
よる 23:45~24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。

<http://www.stv.jp/radio/ainugo/>

講師 関根 摩耶

Vol.2

公益財団法人 アイヌ民族文化財団

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段から身近に触れているアイヌ語として「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、アイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座をラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語に触れるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、平成10年よりさまざまな講師をお招きして開講しております。

平成30年度は、4月から1年間にわたって、講師に平取町出身の関根摩耶さんをお迎えして、アイヌ語の「沙流方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

平成30年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト vol.2 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

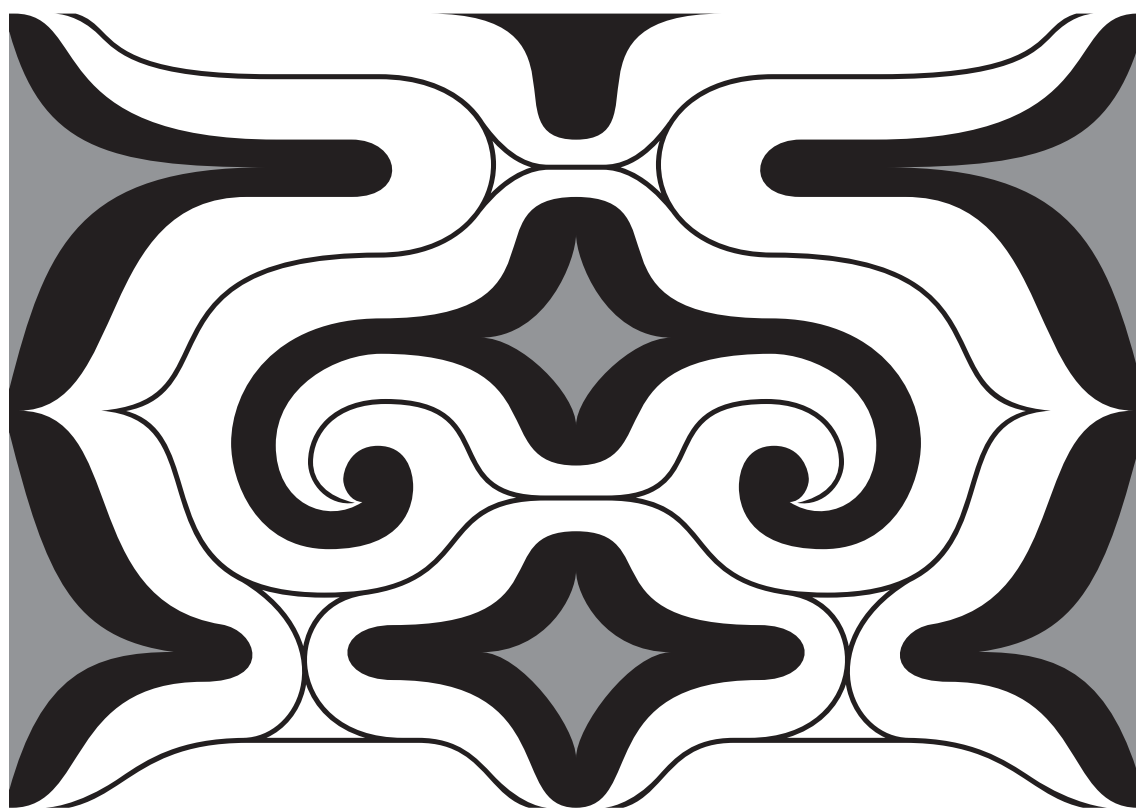
| | |
|---------------------|-----|
| 講師の紹介 | 2P |
| 講座のスケジュール | 3P |
| レッスン14～27 | 4P |
| 収録テープ等の貸出について | 34P |
| アンケート | 35P |
| 会員募集のお知らせ | 37P |

平成30年度

7月▶9月(vol.2)

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course



講師 関根 摩耶

Vol.2



せき ね ま や
関 根 摩 耶

アイヌ民族の大学生。
幼少の頃からアイヌ語に親しみ、アイヌ語弁論大会で2度の最優秀賞受賞経験を持つ。
「アイヌ語小文字発音講座」（どうしん電子版、2017年8月～）の音声を担当する。

支援研究者

せき ね けん じ
関 根 健 司

平取町立二風谷アイヌ文化博物館
学芸員補

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言（沙流方言）をベースにしています。

スケジュール

| 月 | 日 | レッスン | テーマ | ページ |
|--------|-----|------|---|-----|
| 7 月 | 1日 | 14 | イナニケ イヨッタ エエ ルスイ? どれが一番食べたい? | 4 |
| | 8日 | 15 | オピッタ ケラマス 全部好き | 6 |
| | 15日 | 16 | アムシペ カシケペチ クパ カニが僕の指をはさんだ | 8 |
| | 22日 | 17 | 1~10の数 | 10 |
| | 29日 | 18 | 14~17までの復習 | 12 |
| 8 月 | 5日 | 19 | フナク ワ エエク? どこから来たの? | 14 |
| | 12日 | 20 | フナクン エアラバ? どこへ行くの? | 16 |
| | 19日 | 21 | エチコブンテク ナ! いらっしゃいませ! | 18 |
| | 26日 | 22 | 特別レッスン チブ サンケ アン ペ ネ クス ニブタイ オッタ パイエアン ロ! チブサンケがあるので二風谷に行きましょう! | 20 |
| 9 月 | 2日 | 23 | マク アタイエ アン? 値段はいくらですか? | 22 |
| | 9日 | 24 | アタイエ ハウケレ ワ エンコレ ヤン 値段をまけてちょうだい | 24 |
| | 16日 | 25 | クホク クス ネ 買います | 26 |
| | 23日 | 26 | スイ アラキ ヤナニ! またお越しく下さい! | 28 |
| | 30日 | 27 | 19~21、23~26までの復習 | 30 |



イナニケ イヨッタ エエ ルスイ? どれが一番食べたい?

会 話

・ キナ アン、 チェブ アン、 カム アン、
kina an, cep an, kam an,
野菜 ある 魚 ある 肉 ある

野菜、魚、肉、

イナニケ イヨッタ エエ ルスイ?
inanike iyotta e=e rusuy?
どれ 一番 あなた・～を食べる ～したい

どれが一番食べたい?

・ カム イヨッタ ケ ルスイ。
kam iyotta k=e rusuy.
肉 一番 私・～を食べる ～したい

肉が一番食べたい

単 語

| | アイヌ語 | 日本語訳 |
|------|---------|------------|
| キナ | kina | 野菜 |
| アン | an | ある、いる |
| チェブ | cep | 魚 |
| カム | kam | 肉 |
| イナニケ | inanike | どれ、どっち |
| イヨッタ | iyotta | 一番、最も |
| エ | e= | あなた(が、は、の) |
| エ | e | ～を食べる |
| ルスイ | rusuy | ～したい |
| ク | k (u) = | 私(が、は、の) |

解 説

イナニケ・どれ、どっち

イナン・どの ヒケ・～のほう と語源分解できます。いくつか物があってそのうちのどれが好きですか? など尋ねる時に使う言葉です。

イヨッタ・一番、最も

一番～だ、最も～だ、ということを表す言葉です。

MEMO

Handwriting practice area with horizontal dashed lines.



sito



kam



cep



kina



オピッタ ケラマス

全部好き

会 話

： シウシ アン、テイネシ アン、 ポイション アン、 イナニケ イヨッタ エエラマス？
 sius an, teynesi an, poysion an, inanike iyotta e=eramasu?
 ウンチが付いた ある 濡れたウンチ ある 小さな発酵ウンチ ある どれ 一番 あなた・～が好き

： オピッタ アオマブ ペネクス オピッタ ケラマス。
 opitta aomap pe ne kusu opitta k=eramasu.
 全部 かわいい ~ので 全部 私・～を好き

： ウンチが付いてるの、濡れたウンチ、小さな発酵ウンチ、どれが一番好き？

： 全部かわいいから、全部好き。

単 語

| | アイヌ語 | 日本語訳 |
|-------|------------|------------|
| シウシ | sius | ウンチが付いた |
| アン | an | ある、いる |
| テイネシ | teynesi | 濡れたウンチ |
| ポイション | poysion | 小さな発酵ウンチ |
| イナニケ | inanike | どれ、どっち |
| イヨッタ | iyotta | 一番、最も |
| エ | e= | あなた(が、は、の) |
| エラマス | eramasu | ～が好きだ |
| オピッタ | opitta | 全部 |
| アオマブ | aomap | かわいい |
| ペネクス | pe ne kusu | ～ので、～だから |
| ク | k (u) = | 私(が、は、の) |

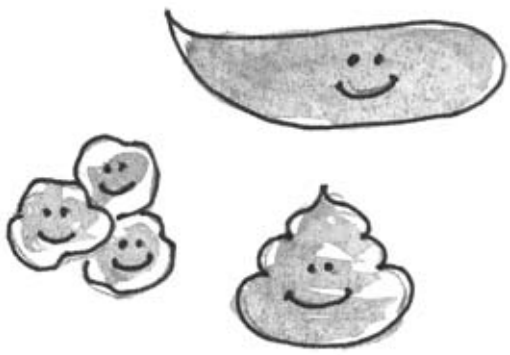
コラム

シウシ (si us・ウンチが付いた) ティネシ (teyne si・濡れたウンチ) ポイション (pon si on・小さな発酵ウンチ)

これらは全て赤ちゃんに付けられる名前です。このように呼ぶことには赤ちゃんが悪い霊、病気の神などに取
 り憑かれるのを防ぎたいという願望が込められています。子どもがもっと大きくなってからその子の身体的、性
 格的特徴などを元にその後使う名前が決められます。

MEMO

A series of horizontal dashed lines for writing, spanning most of the page.





16 アムシペ カシケペチ クパ カニが僕の指をはさんだ

会 話

アトウイ サム タ・浜辺で

ヘカチ 1: アムシペ ポロンノ クコイキ ワ ケク。
少年 1 amuspe poronno ku=koyki wa k=ek.
蟹 たくさん 私・～を獲る ～して 私・来る

ヘカチ 2: カニ チェブ ポロンノ コツケ ワ ケク。
少年 2 kani cep poronno k=otke wa k=ek.
私 魚 たくさん 私・～を突く ～して 私・来る

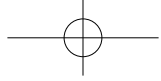
ヘカチ 1: アマ ワ アエ ロ!
少年 1 a=ma wa a=e ro!
私たち・～を焼く ～して 私たち・～を食べる ～しよう

ヘカチ 2: ハイー! アムシペ カシケペチ クパ!
少年 2 hay! amuspe k=askepeci kupal!
痛っ 蟹 私・～の指 ～をくわえる

:蟹をたくさん獲ってきたよ。
:僕は魚をたくさん突いて来たよ。
:焼いて食べよう!
:痛っ! 蟹が僕の指をはさんだ!

単 語

| アイヌ語 | 日本語訳 | |
|------|---------|------------|
| アムシペ | amuspe | 蟹(カニ:甲殻類) |
| ポロンノ | poronno | たくさん |
| ク | k (u) = | 私(が、は、の) |
| コイキ | koyki | ～を獲る |
| ワ | wa | ～して |
| エク | ek | 来る |
| カニ | kani | 私 |
| チェブ | cep | 魚 |
| ア | a= | 私たち(が、は、の) |
| マ | ma | ～を焼く |
| オツケ | otke | ～を突く |
| エ | e | ～を食べる |
| ロ | ro | ～しよう |
| ハイー | hay | 痛っ |



| アイヌ語 | | 日本語訳 |
|-------|----------|--------|
| アシケペチ | askepeci | ~の指 |
| クパ | kupa | ~をくわえる |

解 説

アムシペの語源は「アム・爪」「ウシ・～に付いている」「ペ・もの」蟹のはさみを爪と見立てています。

コイキは、「何かをいじめる」という意味ですが、動物や魚など狩り、漁の獲物を獲る、という意味でも使われます。

「カニ チェプ ポロンノ コツケ ワ ケク」のツケk=otkeのk=、ケク k=ekのk=、は「私」を意味します。ですから文頭の「カニ・私」は無くても誰がやったことについて話しているのか分かります。ですから実際の会話では、「カニ・私」は使われないことが多いのですが、自分が何かをしたのだ、と自分の行動を強調したい場合などに使います。ここではもう一人がアムシペ(蟹)をたくさん獲って来た、と言ったので、自分はチェプ(魚)を突いて来たのだと、自分の行動について少し強調したい気持ちで「カニ・私」を付けて喋ったのだと言えます。

「チェプ ポロンノ コツケ ワ ケク」これを自然な日本語で言うと「私は魚を突いて来た」と言いますし、私を省略して「魚を突いて来た」とだけ言っても状況判断で理解できます。これに対しアイヌ語では「チェプ ポロンノ コツケ ワ ケク・魚を いっぱい 私突いて私来る」となるので「私」がしつこく感じられるのですが、これこそがアイヌ語の特徴と言えます。アイヌ語では動詞が使われるたびに誰の動作なのかということを確認に示さなければならないのです。

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

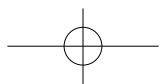
.....

.....

.....

.....

.....





1 ~ 10の数

数詞

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1・シネ sine | 6・イワン iwan |
| 2・トゥ tu | 7・アラワン arwan |
| 3・レ re | 8・トゥペサン tupesan |
| 4・イネ ine | 9・シネペサン sinepesan |
| 5・アシクネ asikne | 10・ワン wan |

解説

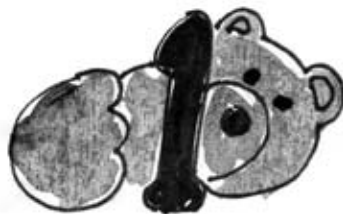
数を使った言葉遊びがあります。

| | | | | | | |
|-------------|-----------|-----------|--------------|--------------|------------|-------------------|
| Aさん・ | シネ | ポン | タップキリ | タップキリ | カシマ | 1本の脚肉が余った |
| | sine | pon | tapkir | tapkir | kasma | |
| | 1 | 小さい | 脚肉 | 脚肉 | ～に余る | |
| ----- | | | | | | |
| Bさん・ | ワン | ポン | タップキリ | タップキリ | カシマ | 10本の脚肉が余った |
| | wan | pon | tapkir | tapkir | kasma | |
| | 10 | 小さい | 脚肉 | 脚肉 | ～に余る | |
| ----- | | | | | | |
| Cさん・ | トゥ | ポン | タップキリ | タップキリ | カシマ | 2本の脚肉が余った |
| | tu | pon | tapkir | tapkir | kasma | |
| | 2 | 小さい | 脚肉 | 脚肉 | ～に余る | |
| ----- | | | | | | |
| Aさん・ | ワン | ポン | タップキリ | タップキリ | カシマ | 10本の脚肉が余った |
| | wan | pon | tapkir | tapkir | kasma | |
| | 10 | 小さい | 脚肉 | 脚肉 | ～に余る | |
| ----- | | | | | | |
| Bさん・ | レ | ポン | タップキリ | タップキリ | カシマ | 3本の脚肉が余った |
| | re | pon | tapkir | tapkir | kasma | |
| | 3 | 小さい | 脚肉 | 脚肉 | ～に余る | |
| ----- | | | | | | |
| Cさん・ | ワン | ポン | タップキリ | タップキリ | カシマ | 10本の脚肉が余った |
| | wan | pon | tapkir | tapkir | kasma | |
| | 10 | 小さい | 脚肉 | 脚肉 | ～に余る | |

このように、間に10を挟みながら数を歌い上げていきます。10が入ることで自分が言うべき数字がとっさに出てこなくなったりするのが面白いところです。偶数人数でやると同じ人が ワン ポン タップキリ ばかり言うことになるので奇数人数で行います。

MEMO

Handwriting practice area consisting of 25 horizontal dashed lines.



Sine



tu



14 ~ 17までの復習

14・イナニケ イヨッタ エエ ルスイ?

どれが一番食べたい?

- ・ キナ アン、 チェブ アン、 カム アン、
kina an, cep an, kam an,
野菜 ある 魚 ある 肉 ある

野菜、魚、肉、

イナニケ イヨッタ エエ ルスイ?
inanike iyotta e=e rusuy?
どれ 一番 あなた・～を食べる ～したい

どれが一番食べたい?

- ・ カム イヨッタ ケ ルスイ。
kam iyotta k=e rusuy.
肉 一番 私・～を食べる ～したい

肉が一番食べたい

15・オピッタ ケラマス

全部好き

- : シウシ アン、 テイネシ アン、 ポイション アン、 イナニケ イヨッタ エエラマス?
sius an, teynesi an, poyshion an, inanike iyotta e=eramasu?
ウンチが付いた ある 濡れたウンチ ある 小さな発酵ウンチ ある どれ 一番 あなた・～が好き

- : オピッタ アオマブ ペネクス オピッタ ケラマス。
opitta aomap pe ne kusu opitta k=eramasu.
全部 かわいい ~ので 全部 私・～が好き

:ウンチが付いてるの、濡れたウンチ、小さな発酵ウンチ、どれが一番好き?

:全部かわいいから、全部好き。

16 アムシペ カシケペチ クパ

カニが僕の指をはさんだ

アトウイ サム タ・浜辺で

- ヘカチ1: アムシペ ポロンノ クコイキ ワ ケク。
少年1 amuspe poronno ku=koyki wa k=ek.
蟹 たくさん 私・～を獲る ~して 私・来る

- ヘカチ2: カニ チェブ ポロンノ コツケ ワ ケク。
少年2 kani cep poronno k=otke wa k=ek.
私 魚 たくさん 私・～を突く ~して 私・来る

- ヘカチ1: アマ ワ アエ ロ!
少年1 a=ma wa a=e ro!
私たち・～を焼く ~して 私たち・～を食べる ~しよう

へカチ 2： ハイー！ アムシペ カシケペチ クパ！
 少年 2 hay! amuspe k=askepeci kupal
 痛っ 蟹 私・～の指 ～をくわえる

:蟹をたくさん獲ってきたよ。
 :僕は魚をたくさん突いて来たよ。
 :焼いて食べよう！
 :痛っ！蟹が僕の指をはさんだ！

17・1 ～ 10の数

1・シネ sine 6・イワン iwan
 2・トウ tu 7・アラワン arwan
 3・レ re 8・トゥペサン tupesan
 4・イネ ine 9・シネペサン sinepesan
 5・アシクネ asikne 10・ワン wan

MEMO



フナク ワ エク?

どこから来たの?

会 話

コタンウンクル: フナク ワ エク?
 村人 hunak wa e=ek?
 どこから あなた・来る

どこから来たの?

シネウエクル: サツポロ オロ ワ ケク。
 客 Satporo or wa k=ek.
 札幌 から 私・来る

札幌から来ました。

コタンウンクル: フナク タ エレウシ?
 村人 hunak ta e=rewsi?
 どこに あなた・泊まる

どこに泊まるの?

シネウエクル: レウシチセ オッタ クレウシ。
 客 rewsicise or ta ku=rewsi.
 宿 ~に 私・泊まる

宿に泊まります。

単 語

| アイヌ語 | 日本語訳 |
|-------|------------|
| フナク ワ | どこから |
| エ | あなた(が、は、の) |
| エク | 来る |
| オロ ワ | ~から |
| ク | 私(が、は、の) |
| フナク タ | どこに |
| レウシ | 泊まる |
| レウシチセ | 宿 |
| オッタ | ~に |

解 説

「フナク ワ・どこから」「フナク タ・どこに」 などを使うことで基本的な質問をすることができます。

コラム11

シネウェクル (sinewekur・訪問客)

昔のアイヌの生活で来客があった時の家の主人の決まり文句として「人は人の家に用事があって来るものです。いろいろ言わないで早く中に入れてあげなさい」というような言葉があります。そして食事でもてなしました。やはり助け合いの精神は強かったのでしょう。

MEMO

MEMO section with horizontal dashed lines for writing.





フナクン エアラパ? どこへ行くの?

会 話

コタンウンクル: フナクン エアラパ? どこへ行くの?
 村人 hunak un e=arpa?
 どこへ あなた・行く

シネウェクル: アカン オルン カラパ。 阿寒へ行きます。
 客 Akan or un k=arpa.
 阿寒 ~へ 私・行く

コタンウンクル: ヘンパラ エアラパ? いつ行くの?
 村人 hempara e=arpa?
 いつ あなた・行く

シネウェクル: ニサッタ カラパ。 明日、行きます。
 客 nisatta k=arpa.
 明日 私・行く

単 語

| | アイヌ語 | 日本語訳 |
|------|----------|------------|
| フナクン | hunak un | どこへ |
| エ | e= | あなた(が、は、の) |
| アラパ | arpa | 行く |
| オルン | or un | ~へ |
| ク | k (u) = | 私(が、は、の) |
| ヘンパラ | hempara | いつ |
| ニサッタ | nisatta | 明日 |

解 説

前回の続きで基本的な質問の表現「フナクン・どこへ」「ヘンパラ・いつ」などを学びます。このような言葉をおぼえることでアイヌ語で質問できるようになります。

関連する言葉

- ・ヌマン numan 昨日
- ・タント tanto 今日

アイヌ語の文に未来形や過去形のような区別はありませんが、“ニサッタ・明日”や“ヌマン・昨日”などを言うことで未来や過去を表せます。

MEMO

Dotted lines for writing.





エチコプンテク ナ！ いらっしゃいませ！

会 話

イホクチセウンクル： イランカラプテ！ エチコプンテク ナ！
 店員 irankaraptel eci=kopuntek na!
 こんにちは 私・あなた・～を喜ぶ ～よ

シネウエクル : カイペチ アン ルウエ？
 客 kaypeci an ruwe?
 キャベツ ある ～の？

イホクチセウンクル： ルウエ ウン。
 店員 ruwe un.
 はい

: こんにちは！いらっしゃいませ！

: キャベツありますか？

: ありますよ。

単 語

| | アイヌ語 | 日本語訳 |
|---------|-------------|------------------|
| イランカラプテ | irankarapte | こんにちは |
| エチ | eci= | 私(が、は、の)あなた(を、に) |
| コプンテク | kopuntek | ～を喜ぶ |
| ナ | na | ～よ |
| カイペチ | kaypeci | キャベツ |
| アン | an | ある |
| ルウエ | ruwe | ～の？ |
| ルウエ ウン | ruwe un | はい |

解 説

お店での会話です。「いらっしゃいませ」というアイヌ語がもともとあるわけではありませんが、「エチコプンテク ナ(私(が)あなたを喜びますよ)」が「ようこそねえ」という意味だという聞き取り例があり、ここでは「いらっしゃいませ」に対応するアイヌ語としています。

「ルウエ？」は文の後ろについて、尋ねているのですよ、ということをはっきり示す言葉です。ルウエを付けて訊かれた質問に対しては肯定の答えとして「ルウエ ウン・はい」と答えることができます。

MEMO

Handwriting practice area consisting of multiple horizontal dashed lines for writing.





特別レッスン チプ サンケ アン ペ ネ クス ニプ

チプサンケ(チプ・舟 サンケ・～を降ろす)とは川で舟遊びをする毎年恒例のお祭りです。2, 3
キロを実際、舟で川下り体験することが出来ますが、それ以外にもカムイノミ(祈りの儀式)や伝統舞
踊を見学することができます。

MEMO

Handwriting practice area with horizontal dashed lines.



タイ オッタ パイエアン ロ!
チプサンケがあるので二風谷に行きましょう!

MEMO

〈お問い合わせはこちらまで〉

平取町観光協会

〒055-0192 北海道沙流郡平取町本町28番地

【TEL】 01457- 3 -7703

【URL】 <https://biratori-kanko.jp/>

平取町立二風谷アイヌ文化博物館

〒055-0101 北海道沙流郡平取町二風谷55番地

【TEL】 01457- 2 -2892

【URL】 <http://www.town.biratori.hokkaido.jp/biratori/nibutani/>



マク アタイェ アン? 値段はいくらですか?

会 話

シネウエクル : マク アタイェ アン? 値段はいくらですか?
 客 mak ataye an?
 どう ~の値段 ある

イホクチセウンクル: 1,000円 ネ。 1,000円です。
 店員 1,000円 ne.
 ~である

シネウエクル : アタイェ ルイ ハウエ ネ。 高いなあ。
 客 ataye ruy hawe ne.
 ~の値段 高い ~な話だ

単 語

| | アイヌ語 | 日本語訳 |
|-------|---------|----------|
| マク | mak | どう、どのように |
| アタイェ | ataye | ~の値段 |
| アン | an | ある |
| ネ | ne | ~である |
| ルイ | ruy | 高い |
| ハウエ ネ | hawe ne | ~な話だ |

解 説

「マク アタイェ アン？」これで物の値段を訊くことができます。アタイェは、~の値段という意味です。アタイ・atay値段という基本形があり、その所属形がこの、アタイェ・atayeです。ここでは前々回のレッスンの続きなのでキャベツのことを話しているのだということをお互い分かっているのが省略されていますが、省かずに言うと、カイペチ アタイェ (キャベツの値段)となります。

値段が高いは、ルイ(高い、程度が激しい)という言葉で、値段が安いは、ハウケ(低い、静かだ、おだやかである)で言い表せます。

「ハウエ ネ・~な話だ」は聞いた話、誰かの発言を受けての感想を述べる時に使います。

MEMO

Handwriting practice area consisting of 20 horizontal dashed lines.





アタイェ ハウケレ ワ エンコレ ヤン 値段をまけてちょうだい

会 話

シネウェクル : アタイェ ハウケレ ワ エンコレ ヤン。
客 ataye hawkere wa en=kore yan.
~の値段 ~をまける 私に~してくれる ~してください

イホクチセウクル: ヤクン 500円 ヤッカ ピリカ ナ。
店員 yakun 500円 yakka pirka na.
~ならば ~でも いい ~よ

シネウェクル : ナア ポンノ ハウケレ ワ エンコレ ヤン。
客 na ponno hawkere wa en=kore yan.
まだ ちょっと ~をまける 私に~してくれる ~してください

:値段をまけてちょうだい。
:じゃあ500円でもいいですよ。
:もうちょっとまけてちょうだいよ。

単 語

| アイヌ語 | 日本語訳 |
|-------------------|----------|
| アタイェ ataye | ~の値段 |
| ハウケレ hawkere | ~をまける |
| ワ エンコレ wa en=kore | 私に~してくれる |
| ヤン yan | ~してください |
| ヤクン yakun | ~ならば |
| ヤッカ yakka | ~でも |
| ピリカ pirka | いい |
| ナ na | ~よ |
| ナ na | まだ |
| ポンノ ponno | ちょっと、少し |

解 説

「アタイェ ハウケレ ワ エンコレ (値段をまけてください)」これは命令形の文です。ここでの、アタイェ ハウケレ・~の値段をまける、では誰が誰に対して値段をまけるのかが示されていませんが動詞をそのまま話している相手に向かって言うことで命令形になるのです。ですからここでは、「(話相手が私に対して)値段をまける」ということになります。

- ・クシニ ku=sini 私が休む
- ・エシニ e=sini あなたが休む

・シニ sini 休め(命令)

・クミナ ku=mina 私が笑う

・エミナ e=mina あなたが笑う

・ミナ mina 笑え(命令)

アタイエ ハウケレ(値段 ませろ)、もしこれだけ言うと「値段をませろ」と、とてもぞんざいな表現になってしまいます。これをおだやかに、丁寧にするのに ワ エンコレ(私に~してくれる)や、ヤン(~してください)が付きます。

丁寧にした命令形の例

・シニ ワ エンコレ ヤン sini wa en=kore yan 休んでください

・ミナ ワ エンコレ ヤン mina wa en=kore yan 笑ってください

シニ ワ エンコレ。シニ ヤン。のようにどちらか片方の言葉を省略して言うことも可能ですが、一番丁寧な形が、シニ ワ エンコレ ヤン。のように両方を付けて言う形です。

MEMO





クホク クス ネ

買います

会 話

イホクチセウンクル: ヤクン、 100円 ヤッカ ピリカ ナ。
 店員 yakun, 100円 yakka pirka na.
 ~ならば ~でも いい ~よ

シネウエクル :ピリカワ! ヤクン クホク クス ネ。
 客 pirka wa! yakun ku=hok kusu ne.
 いいですね ~ならば 私・~を買う ~します

イホクチセウンクル: イヤイライケレ!
 店員 iyayraykere!
 ありがとうございます

:じゃあ、100円でいいですよ。
 :いいですね! では買います。
 :ありがとうございます!

単 語

| アイヌ語 | 日本語訳 |
|---------------------|----------|
| ヤクン yakun | ~ならば |
| ヤッカ yakka | ~でも |
| ピリカ pirka | いい |
| ナ na | ~よ |
| ピリカワ pirka wa | いいですね |
| ク k (u) = | 私(が、は、の) |
| ホク hok | ~を買う |
| クスネ kusu ne | ~します |
| イヤイライケレ iyayraykere | ありがとう |

解 説

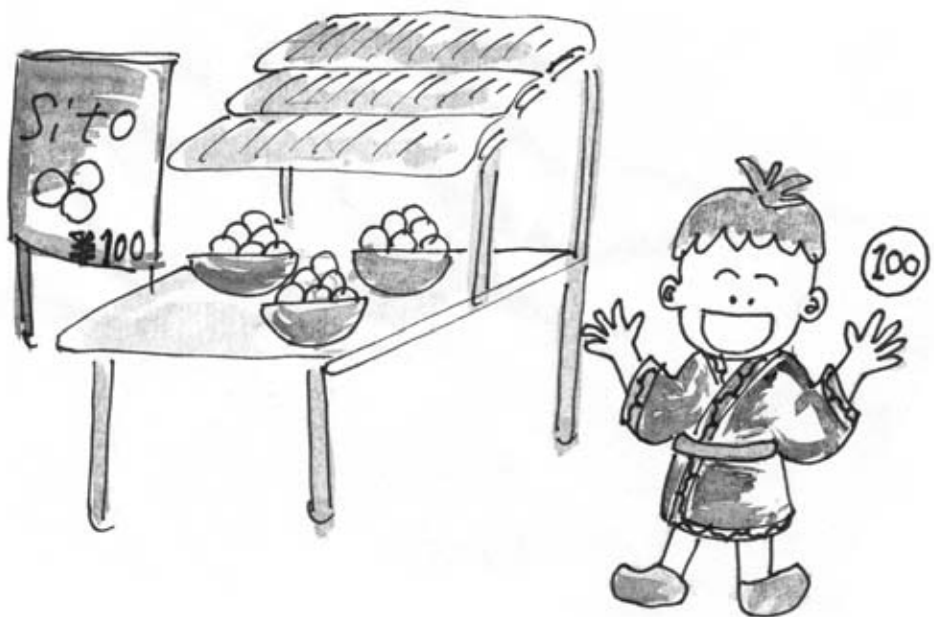
クスネ は~するつもりですよ、~しますよ、という意思表示を表し未来の計画について語る時に使われます。基本的にアイヌ語には未来形や過去形などはありませんが、このクスネのような表現により、いつ行う行為かということが分かります。

例

- ・クホク ku=hok 私が買う
- ・クホク クスネ ku=hok kusu ne 私が買います(未来)
- ・クホク アワ ku=hok a wa 私が買いましたよ(過去)

MEMO

Handwriting practice area consisting of 20 horizontal dashed lines.





スイ アラキ ヤナニ！ またお越しく下さい！

会 話

イホクチセウクル： スイ アラキ ヤナニ。
 店員 suy arki yanani.
 また 来る(複) ~してくださいよ

シネウエクル : イヤイライケレ！ スイ ケク クス ネ。
 客 iyayraykerel! suy k=ek kusu ne.
 ありがとう また 私・来る ~します

イホクチセウクル： アプンノ パイエ ヤン！
 店員 apunno paye yan!
 無事に 行く(複) ~してください

シネウエクル : アプンノ オカ ヤン！
 客 apunno oka yan!
 無事に いる(複) ~してください

:またお越しく下さい。
 :ありがとう！また来ます。
 :お気をつけて！
 :お元気で！

単 語

| アイヌ語 | | 日本語訳 |
|---------|-------------|----------|
| スイ | suy | また |
| アラキ | arki | 来る(複) |
| ヤナニ | yanani | ~してくださいよ |
| イヤイライケレ | iyayraykere | ありがとう |
| ク | k (u) = | 私(が、は、の) |
| エク | ek | 来る(単) |
| クスネ | kusu ne | ~します |
| アプンノ | apunno | 無事に |
| パイエ | paye | 行く(複) |
| オカ | oka | いる(複) |

解説

この会話ではお客さんも店員も1人ずつという設定ですが動詞の複数形、アラキ・来る(複)、パイエ・行く(複)、オカ・いる(複)が使われています。これは、ただ動詞をそのまま言う命令形ではぞんざいな表現になってしまうので動詞の後ろに“ヤン・～してください”を付けて丁寧な表現にするのですが、このヤンはもともと複数形で使われる言葉なので、1人に対して命令する時でもヤンを使った場合、動詞は複数形になるのです。

アイヌ語には全ての動詞に複数形があるわけではなく、複数形があるのはむしろ基本的な、よく使う動詞だけに限られており、数は少ないと言えます。

単数形と複数形 例

- ・エク(単) アラキ(複) 来る
- ・アラパ(単) パイエ(複) 行く
- ・アン(単) オカ(複) いる、ある

ぞんざいな命令文と丁寧にした命令文

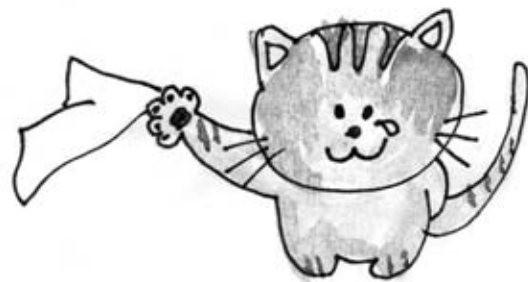
- ・エク! 来い!
- ・アラキ ヤン。 来てください。

- ・アラパ! 行け!
- ・パイエ ヤン。 行ってください。

ヤン・～してください の後に ハニ・～よ という言葉が付くこともあります。この場合語順が必ず ヤン ハニ となり、発音する時に早く言うと ヤナニ となります。

アプンノ パイエ ヤン(無事に行ってください)、アプンノ オカ ヤン(無事にいてください)、は別れの時の表現です。日本語にはなかなか訳しづらいのですが「お気をつけて」「お元気で」としておきます。

MEMO



Suy arki yan hani



19～21、23～26までの復習

19・フナクワ エエク?

どこから来たの?

コタンウンクル: フナクワ エエク?
 村人 hunak wa e=ek?
 どこから あなた・来る

どこから来たの?

シネウエクル: サツポロ オロワ ケク。
 客 Satporo or wa k=ek.
 札幌 から 私・来る

札幌から来ました。

コタンウンクル: フナク タ エレウシ?
 村人 hunak ta e=rewsi?
 どこに あなた・泊まる

どこに泊まるの?

シネウエクル: レウシチセ オッタ クレウシ。
 客 rewsicise or ta ku=rewsi.
 宿 ～に 私・泊まる

宿に泊まります。

20・フナクン エアラパ?

どこへ行くの?

コタンウンクル: フナクン エアラパ?
 村人 hunak un e=arpa?
 どこへ あなた・行く

どこへ行くの?

シネウエクル: アカン オルン カラパ。
 客 Akan or un k=arpa.
 阿寒 ～へ 私・行く

阿寒へ行きます。

コタンウンクル: ヘンパラ エアラパ?
 村人 hempara e=arpa?
 いつ あなた・行く

いつ行くの?

シネウエクル: ニサッタ カラパ。
 客 nisatta k=arpa.
 明日 私・行く

明日、行きます。

21・エチコブンテク ナ!

いらっしゃいませ!

イホクチセウンクル: イランカラプテ! エチコブンテク ナ!
 店員 irankarapte! eci=kopuntek na!
 こんにちは 私・あなた・～を喜ぶ ～よ

シネウエクル : カイペチ アン ルウエ?
 客 kaypeci an ruwe?
 キャベツ ある ~の?

イホクチセウクル: ルウエ ウン。
 店員 ruwe un.
 はい

:こんにちは!いらっしやいませ!

:キャベツありますか?

:ありますよ。

23・マク アタイェ アン?

値段はいくらですか?

シネウエクル : マク アタイェ アン?
 客 mak ataye an?
 どう ~の値段 ある

値段はいくらですか?

イホクチセウクル: 1,000円 ネ。
 店員 1,000円 ne.
 ~である

1,000円です。

シネウエクル : アタイェ ルイ ハウエ ネ。
 客 ataye ruy hawe ne.
 ~の値段 高い ~な話だ

高いなあ。

24・アタイェ ハウケレ ワ エンコレ ヤン

値段をまけてちょうだい

シネウエクル : アタイェ ハウケレ ワ エンコレ ヤン。
 客 ataye hawkere wa en=kore yan.
 ~の値段 ~をまける 私に~してくれる ~してください

イホクチセウクル: ヤクン 500円 ヤッカ ピリカ ナ。
 店員 yakun 500円 yakka pirka na.
 ~ならば ~でも いい ~よ

シネウエクル : ナア ポンノ ハウケレ ワ エンコレ ヤン。
 客 na ponno hawkere wa en=kore yan.
 まだ ちょっと ~をまける 私に~してくれる ~してください

:値段をまけてちょうだい。

:じゃあ500円でもいいですよ。

:もうちょっとまけてちょうだいよ。

25・クホク クスネ

買います

イホクチセウンクル: ヤクン、 100円 ヤッカ ピリカ ナ。
 店員 yakun, 100円 yakka pirka na.
 ~ならば ~でも いい ~よ

シネウエクル :ピリカ ワ! ヤクン クホク クスネ。
 客 pirka wal yakun ku=hok kusu ne.
 いいですね ~ならば 私・~を買う ~します

イホクチセウンクル: イヤイライケレ!
 店員 iyayraykere!
 ありがとうございます

:じゃあ、100円でいいですよ。
 :いいですね!では買います。
 :ありがとうございます!

26・スイ アラキ ヤナニ!

またお越しく下さい!

イホクチセウンクル: スイ アラキ ヤナニ。
 店員 suy arki yanani.
 また 来る(複) ~してくださいよ

シネウエクル : イヤイライケレ! スイ ケク クスネ。
 客 iyayraykerel suy k=ek kusu ne.
 ありがとう また 私・来る ~します

イホクチセウンクル: アプンノ パイエ ヤン!
 店員 apunno paye yan!
 無事に 行く(複) ~してください

シネウエクル : アプンノ オカ ヤン!
 客 apunno oka yan!
 無事に いる(複) ~してください

:またお越しく下さい。
 :ありがとう!また来ます。
 :お気をつけて!
 :お元気で!

MEMO

A series of horizontal dashed lines for writing.

アイヌ語ラジオ講座収録CD等貸出しについて

1. 利用時間

(公財) アイヌ民族文化財団：午前9時～午後5時（月～金）
アイヌ文化交流センター：午前10時～午後6時

2. 休業日

(公財) アイヌ民族文化財団：土・日曜日、祝日、年末・年始（12月29日～1月3日）
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始（12月29日～1月3日）

3. 申込手続から受取

裏面の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録CD等をお送りします。

また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

4. 期 間

申込みの日から14日以内に返却してください。

5. お問合せ先

(公財) アイヌ民族文化財団

〒060-0001
北海道札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7（5階）
TEL. (011) 271-4171 FAX. (011) 271-4181
e-mail : ainu@frpac.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒104-0028
東京都中央区八重洲2丁目4番13号
ユニゾ八重洲2丁目ビル（3階）
TEL. (03) 3245-9831 FAX. (03) 3510-2155
e-mail : acc-tokyo@frpac.or.jp

貸出申込書

| | | | | | | | | | |
|--------------------|--------|-----|-----|-----|------|------------------|---|---|---|
| *申込番号 | | | | | 申込日 | 平成 | 年 | 月 | 日 |
| *返却期日 | 平成 | 年 | 月 | 日 | *返却日 | 平成 | 年 | 月 | 日 |
| 住所 | 〒 ー | | | | 氏名 | | | | |
| 年齢 | 才 | 性別 | 男・女 | 職業 | | | | | |
| 連絡先 | 電話： | | | | FAX： | | | | |
| | 電子メール： | | | | | | | | |
| 希望地域 ○で囲んでください。 | 平成10年度 | 札幌 | 千歳 | 平取 | 旭川 | 種類 ○で囲んでください。 | ・カセットテープ (平成10～11年度) ・CD (平成12～29年度) | | |
| | 平成11年度 | 白老 | 釧路 | 登別 | 静内 | | | | |
| | 平成12年度 | 白糠 | 浦河 | 鶴川 | 帯広 | | | | |
| | 平成13年度 | 白老① | 白老② | 登別① | 登別② | | | | |
| | 平成14年度 | 白糠① | 白糠② | 鶴川① | 鶴川② | | | | |
| | 平成15年度 | 平取① | 平取② | 平取③ | 平取④ | | | | |
| | 平成16年度 | 旭川① | 旭川② | 旭川③ | 旭川④ | | | | |
| | 平成17年度 | 静内① | 静内② | 静内③ | 静内④ | | | | |
| | 平成18年度 | 様似① | 様似② | 様似③ | 様似④ | | | | |
| | 平成19年度 | 平取① | 平取② | 平取③ | 平取④ | | | | |
| | 平成20年度 | 旭川① | 旭川② | 旭川③ | 旭川④ | | | | |
| | 平成21年度 | 静内① | 静内② | 静内③ | 静内④ | | | | |
| | 平成22年度 | 白老① | 白老② | 白老③ | 白老④ | | | | |
| | 平成23年度 | 旭川① | 旭川② | 旭川③ | 旭川④ | | | | |
| | 平成24年度 | 鶴川① | 鶴川② | 鶴川③ | 鶴川④ | | | | |
| | 平成25年度 | 浦河① | 浦河② | 浦河③ | 浦河④ | | | | |
| | 平成26年度 | 平取① | 平取② | 平取③ | 平取④ | | | | |
| | 平成27年度 | 石狩① | 石狩② | 石狩③ | 石狩④ | | | | |
| | 平成28年度 | 十勝① | 十勝② | 十勝③ | 十勝④ | | | | |
| | 平成29年度 | 白老① | 白老② | 白老③ | 白老④ | | | | |
| 特記事項 | | | | | | | | | |

注1 *印の箇所は記入しないでください。 注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ (キリトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

(キリトリ)

アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女)

I この講座についてお尋ねします。

この講座をなにして知りましたか。

問1

①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他 ()

この講座を何回くらい聴いていますか。

問2

①月に1回 ②月に2~3回 ③毎週 ④その他 ()

この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。

問3

①日曜日の本放送 ②土曜日の再放送 ③放送を録音して ④ホームページ ⑤貸出しテープ・CD

この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。

問4

①もっと短く () 分位 ②このままで良い ③もっと長く () 分位

この講座の内容について、どう思われますか。

問5

ア)「会話」「今日の言葉」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

イ)「単語」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

ウ)「コラム」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

テキストの内容について、どう思われますか。

問6

①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく ()

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。

問7

①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い

現在の内容のほか、どのような話を聴きたいですか。

問8

①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介
④その他 ()

「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。

問9

①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀礼 f工芸 gその他 () ②ない

III その他のご意見があればお聞かせください。

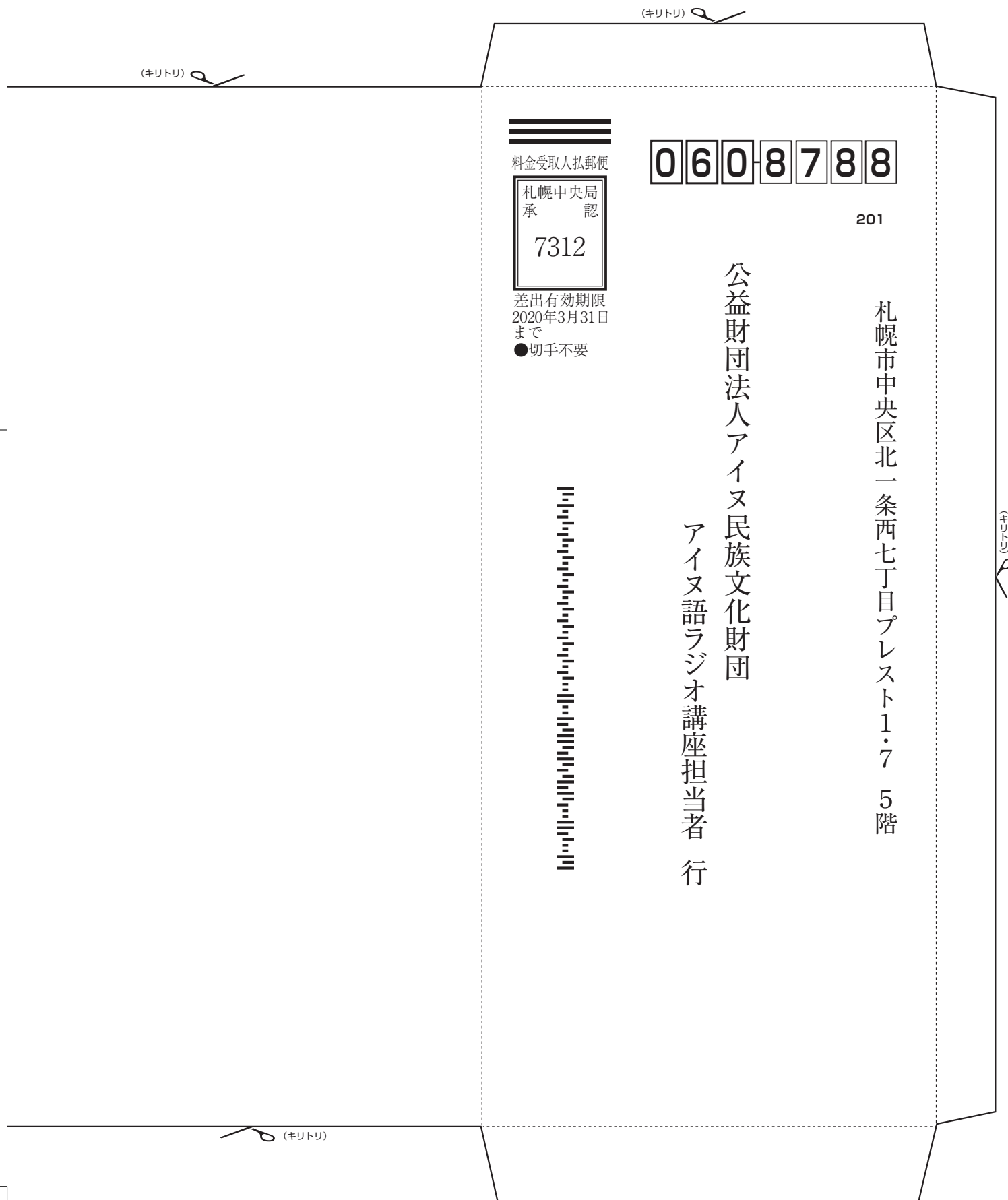
(平成30年3月発行分)

のりしろ

(キリトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。

※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。



会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

賛助会費の使途

皆様からの会費は、アイヌ文化に関する書籍、写真、ビデオ等のライブラリーの整備など当公益財団の自主事業の充実のためにあてられます。

会員の特典

会員の皆様には、次のような特典があります。

- ・当公益財団が発行する刊行物等の無料配布

●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

平成30年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.2

発行年月 平成30年6月

編集・発行 公益財団法人アイヌ民族文化財団



[公益財団法人アイヌ民族文化財団とは…]

平成 9 年 5 月、アイヌ文化の振興等を行い、アイヌの人たちの民族としての誇りが尊重される社会の実現と、我が国の文化の多様な発展を図ることを目的とする「アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律」が制定され、同年 7 月から施行されました。

当公益財団は、平成 9 年 7 月、北海道札幌市内に事務所を、同年 9 月には東京都内にアイヌ文化交流センターを開設し、この法律に基づき、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統やアイヌ文化に関する知識の普及・啓発などの事業を実施しています。

●公益財団法人アイヌ民族文化財団

〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目 プレスト1・7（5階）
TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181
ホームページ <http://www.frpac.or.jp>
e-mail:ainu@frpac.or.jp

●アイヌ文化交流センター

〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号
ユニゾ八重洲2丁目ビル（3階）
TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155
e-mail:acc-tokyo@frpac.or.jp

